

## MEMORIA DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉPRETES

**A lo largo del período julio de 2013 a julio de 2014, la AATI realizó las siguientes actividades:**

### 1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:

- 1.1 en julio de 2013, “Taller de traducción de textos médicos inglés <> español” (segunda edición), coordinado por la Trad. Leticia Balonés, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.2 en julio de 2013, “Traducción de textos portugués <> español”, coordinado por la Trad. Gabriela Cetlinas, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.3 en agosto de 2013, “Taller de traducción de textos español <> inglés: ciencias sociales y humanidades”, coordinado por el Trad. Oliver Brock, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.4 en agosto de 2013, “Taller de traducción de textos poéticos inglés <> español”, coordinado por la Trad. Silvia Camerotto, en modalidad presencial y de 4 semanas de duración.
- 1.5 en octubre de 2013, charla-taller “Herramientas para subtitulación”, coordinado por la Trad. Florencia Azarola, en modalidad presencial y de 4 horas de duración.
- 1.6 en abril de 2014, “Taller de traducción de textos informáticos inglés > español”, coordinado por la Trad. Paula Grosman, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.7 en mayo de 2014, “Taller de interferencias léxicas y sintácticas en la traducción inglés > español”, coordinado por la Trad. Alejandra Karamanian, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.8 en mayo de 2014, taller “Herramientas de interpretación”, coordinado por la Trad. Cecilia Lipovsek, en modalidad presencial y de 4 semanas de duración. Este taller se dictó exclusivamente para el alumnado y el personal del ISIIC (Instituto Superior de Intérpretes de Idioma Chino).
- 1.9 en junio de 2014, “Taller de traducción de prosa literaria inglés > español”, coordinado por el Trad. Pablo Ingberg, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.10 en julio de 2014, “Taller de traducción de textos poéticos inglés > español”, coordinado por la Trad. Silvia Camerotto, en modalidad presencial y de 3 semanas de duración.
- 1.11 Todas las actividades de capacitación de la AATI contaron con la aprobación previa de la ATA, que otorgó un punto de crédito de educación continua por hora de capacitación, hasta un total de 8 puntos por actividad.

### 2. Ofreció los siguientes ciclos de charlas:

- 2.1 en mayo y en septiembre de 2013, el sexto ciclo de charlas de inserción en el mercado laboral: “Protocolo para Intérpretes”, a cargo de la Lic. Karina Villela, “Armado de un proyecto empresarial de traducción”, a cargo de la Trad. Alejandra Rogante, “Cómo armar un CV”, a cargo del Trad. Ignacio Valencia Rú, “Traducción para doblajes”, a cargo del Lic. Sebastián Arias, “Traducir para editoriales I: consejos de una traductora”, a cargo de la Trad. Irene Agoff, “Traducir para editoriales II: qué espera un editor de los traductores”, “Mercado de la interpretación”, a cargo de las traductoras Alicia Merli y Diana Merchant, “Localización de videojuegos”, a cargo del Trad. Emiliano Domenech.
- 2.2 entre junio y julio de 2014, el séptimo ciclo de charlas de inserción en el mercado laboral para traductores e intérpretes, con cuatro charlas coordinadas, respectivamente, por la Prof. Daniela Groizard (“Cuidado de la voz para intérpretes”), el Lic. Sebastián Arias (“Traducción para doblajes”), la Trad. Sandra de Luca (“Localización: Un trabajo para traductores”) y las Trad. Jimena Portas y Aixa Zlatar (“Dos traductoras fundan su propio estudio”).

**3. Ofreció las siguientes actividades gratuitas:**

- 3.1 en mayo de 2013, la charla “An Apple a Day” sobre trastornos en los miembros superiores por el uso excesivo de la computadora, a cargo de la Dra. Y Trad. María de los Ángeles Gutiérrez.
- 3.2 en septiembre de 2013, la charla “Pros y contras de la traducción automatizada”, a cargo de los traductores Gabriela Luna y Gabriel Torem, en el ENSLV “Sofía B. de Spangenberg”.
- 3.3 en mayo de 2014, la charla “Las nuevas tecnologías y la traducción: el *crowdsourcing*”, coordinada por la Trad. Ana Vallejo, MA, en modalidad presencial y de 2 horas de duración. La disertante donó sus honorarios para becar a un beneficiario con un curso de la AATI o el acceso gratuito a un ciclo de charlas completo.

**4. Apoyó el proyecto de ley de protección de las traducciones y los traductores** impulsado por cuatro traductores independientes (entre ellos, Lucila Cordone, socia de AATI y Estela Consigli, miembro de la Comisión Directiva de AATI) y en tratamiento en el H. Congreso de la Nación. Entre las actividades de difusión del proyecto cabe destacar la preparación de folletos, envío de noticias de prensa, listados de adhesiones y participación en la presentación del proyecto en diversas entidades, como el Club de Traductores Literarios y el SPET.

**5. Celebró el Día Internacional del Traductor** en el auditorio principal del IES Lenguas Vivas J.R. Fernández, con un panel de jóvenes traductores e intérpretes, “Jóvenes profesionales en foco”, y la presentación del proyecto de ley de protección de las traducciones y los traductores. La jornada culminó con un show temático y un brindis para los socios. La celebración contó con la presencia de la presidenta de la FIT, Marion Böers, y de la presidenta de FitLatAm, Susana Marchetti.

**6. En colaboración con la Fundación El Libro, organizó la Primera Jornada Traductores en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, Capítulo 40, en el marco de las Jornadas Profesionales, el 22 de abril de 2014; la presentación del libro bilingüe quichua-español *Wawqes Pukllas* el 28 de abril de 2014, y otras actividades de difusión de la traducción en un stand permanente, Espacio Libro.** El interés generado y la convocatoria lograda superaron todas las expectativas.

**7. Lanzó una edición especial** del boletín *Calidoscopio* dedicada a la Primera Jornada de Traductores en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

**8. Representó a sus asociados** en las siguientes actividades:

- 8.1 en mayo de 2013, asistencia a la Asamblea anual de la FAT, organización de la que es miembro observador
- 8.2. en agosto de 2013, asistencia a la Reunión de Traductores (francés-español) especializados en ciencias sociales y humanas, organizada por el *Institut Français* de la Embajada de Francia,
- 8.3. en octubre de 2013, en el Coloquio “Dar Sentido”, organizado por ACTI de Colombia y celebrado en la ciudad de Bogotá.
- 8.4 en octubre de 2013, en la Asamblea General de Miembros de FIT LATAM (Centro Regional para América Latina de la Federación Internacional de Traductores), realizada en la ciudad de Bogotá, Colombia.
- 8.5 en noviembre de 2013, en la celebración de ADICA por el Día del Intérprete de Conferencias,
- 8.6 en abril de 2014, en la celebración de los 30 años del Programa de Apoyo a las Publicaciones “Victoria Ocampo”, ofrecido por el Instituto del Libro Francés en la Biblioteca de la Alianza Francesa, con la presencia del Embajador de Francia.
- 8.7 en mayo de 2014, en el evento de la presentación del Programa “*Celebrating Shakespeare*”, organizado por el IESLV “Juan Ramón Fernández” en la Embajada Británica con la presencia del Embajador de Inglaterra.

**9. Recibió la visita de un directivo (Dominic Michelin) de la Société Francaise de Traducteurs (SFT)** en diciembre de 2013, lo que dio origen a la firma de un convenio de cooperación mutua entre las dos instituciones, firmado en mayo de 2014.

**10. Con el objetivo de afianzar su presencia en foros internacionales, se incorporó a la Red-FE**, integrada por SFT (Francia), ASETRAD (España) y CBPTIP (Bélgica), una red que permite compartir experiencias y conocimientos entre los traductores de las dos lenguas (español y francés), a partir de sus culturas y países.

- 11. Redactó artículos e informes para la *Traslatio de FIT*** sobre las actividades realizadas (Día del Traductor, Primera Jornada Traductores y actividades de difusión de la traducción en la Feria del Libro).
- 12. Respondió encuestas y pedidos de información** por parte de la FIT y el cuestionario sobre instituciones de formación y asociaciones profesionales solicitado por FIT LatAm.
- 13. Envió cartas a diarios, agencias y portales** para alertar sobre actitudes que menoscaban la tarea profesional del traductor e intérprete y la mala calidad de algunas traducciones para las que no se han contratado profesionales.
- 14. Lanzó la cuarta edición de la beca de capacitación Leandro Wolfson – Rut Simcovich.** Se lanzó también una **edición extraordinaria de la beca** Gabriela Luna (miembro de la Asociación), para dos charlas del ciclo Inserción en el mercado laboral.
- 15. Continuó con el envío de las guías profesionales durante 2013.** Temas: Red Vértice y derechos de autor.
- 16. Otorgó una beca de capacitación y la membresía gratis por un año** al egresado con mejor promedio de la ENS en LV “Sofía Broquen de Spangenberg”.
- 17. Firmó los siguientes convenios de cooperación:**
  - 17.1** En agosto de 2013, el convenio con el instituto “Meridiano, Lenguas y Culturas” por un 25% de descuento sobre el precio de lista de sus servicios de capacitación.
  - 17.2** En agosto de 2013, el convenio con la empresa **Transeconomy SH**, por un 15 % de descuento sobre el precio de lista de SDL para Argentina de todas las licencias *Freelance, Professional* y actualizaciones de los productos SDL Trados
  - 17.3** En mayo de 2014, el convenio con EL DOCK DE MAR HOTEL & SPA y LA GALERÍA APART HOTEL, por un 20% de descuento sobre el precio de lista de sus servicios de hotelería.
  - 17.4** En junio de 2014, el convenio con la Asociación Ex-alumnos del Lenguas Vivas “J.R. Fernández” (AEXALEVI), por un 10% de descuento en los cursos de idioma que ofrece en su sede y los mismos precios preferenciales que abonan los adscriptos y profesores del Lenguas Vivas en las actividades de capacitación docente.
- 18. Celebró reuniones de trabajo**, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
- 19. Continuó la divulgación de ofertas de trabajo a los socios.**
- 20. Fortaleció aun más su presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook y en Twitter. Inauguró un canal institucional en YouTube.
- 21. Incorporó una nueva sección en la página web institucional dedicada a la traducción para editoriales**, conformada por cinco subsecciones que describen las actividades organizadas en relación con la traducción de obras sujetas de derechos de autor y brindan información útil para los traductores que trabajan para editoriales.
- 22. Continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español y publicando sus actividades en el tablón de anuncios de la Red. Envío un resumen del proyecto de ley de protección de las traducciones como contribución a la reunión anual de Vértice 2014.
- 23. Pagó la cuota anual** de membresía a la FIT y a la FAT.
- 24. Regularizó su situación societaria ante la IGJ.**
- 25. Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria.